



1000290090568

ikt. szám: FPH015 /87 - 3 /2025

tárgy: Javaslat szolgáltatási keretszerződés megkötésére „Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025.” tárgyú beszerzési eljárás nyertes ajánlattevőjével

előkészítő: Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály

Előterjesztés

a Főpolgármester részére

Tisztelt Főpolgármester Úr!

A Budapest Főváros Önkormányzata Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló Budapest Főváros Önkormányzata Közgyűlésének 1/2020. (II.5.) önkormányzati rendelete (a továbbiakban: SZMSZ.) 1. számú mellékletét képező táblázat 2.25a. sora alapján az alábbi kötelezettség vállalásra vonatkozó döntésre teszek javaslatot:

Előzmények

A Fővárosi Önkormányzat tevékenysége kapcsán, működéséhez kapcsolódóan felmerülő írásbeli fordítások és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások (lektorálás, hitelesítés) beszerzése vált szükségessé.

Beszerzési eljárás

A beszerzés megvalósítása céljából a Fővárosi Önkormányzat, mint ajánlatkérő a Budapest Főváros Önkormányzata beszerzési és közbeszerzési szabályzatáról szóló 8/2024. (IX. 30.) számú főpolgármesteri utasítás (a továbbiakban KBSZ) alapján „**Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025.**” tárgyú beszerzési eljárást indított. A beszerzési eljárás tárgya fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások beszerzése, a beszerzési eljárás nyertes ajánlattevőjével megkötendő szolgáltatási keretszerződés (a továbbiakban: Szerződés) alapján a nyertes ajánlattevő feladata a Szerződésben és annak mellékleteiben meghatározott szolgáltatások a Fővárosi Önkormányzat, mint Megrendelő részére történő biztosítása.

A Szerződés teljesítését biztosító pénzügyi fedezet a Budapest Főváros Önkormányzata 2025. évi összevont költségvetéséről szóló 29/2024. (XII. 31.) önkormányzati rendeletében a **891802 Önkormányzati rendezvényekhez kapcsolódó kiadások címen 1.500.000 Ft + 405.000 Ft Áfa összegben rendelkezésre áll.**

Az ajánlattételi felhívás és annak mellékletei 2025. április 08-án elektronikus úton kerültek megküldésre az ajánlattételre felkérni kívánt gazdasági szereplőnek, valamint publikus közzétételre került a budapest.hu honlapon.

Az ajánlattételi határidő lejártáig (2025. április 17. – 12:00 óra) kettő gazdasági szereplő nyújtott be ajánlatot az elektronikus úton történő ajánlattétel lehetővé tétele céljából létrehozott onkormanyzatibeszerzesek@budapest.hu e-mail címre.

Ajánlattevő neve:

FORDuna Fordító Kft. (1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó)

Ajánlat benyújtásának időpontja: 2025. április 17. – 10:58 perc

Ajánlat:

I. részszempont-Fordítási szolgáltatás:

Mindösszesen nettó ajánlati ár: **24,95.- Ft/leütés szóközökkel**

II. részszempont-Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások:

Mindösszesen többlet díj az eseti megrendelések értékének százalékában: **100%**

Ajánlattevő neve:

INTERLEX Communications Kft. (1013 Budapest, Attila út 33. magasszint 7.)

Ajánlat benyújtásának időpontja: 2025. április 16. – 15:56 perc

Ajánlat:

I. részszempont-Fordítási szolgáltatás:

Mindösszesen nettó ajánlati ár: **35,0.- Ft/leütés szóközökkel**

II. részszempont-Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások:

Mindösszesen többlet díj az eseti megrendelések értékének százalékában: **150%**

A beérkezett ajánlatok tartalmi- és formai követelményeknek való megfelelésének vizsgálata során a Bírálóbizottság megállapította, hogy az INTERLEX Communications Kft. ajánlattevő ajánlata tekintetében hiánypótlás kérése vált szükségessé a cégjegyzésre jogosult aláírási címpéldánya kapcsán, a FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő ajánlata esetében megfelelt az ajánlatkérésben foglaltaknak hiánypótlás- és felvilágosításkérés nem szükséges.

Ajánlatkérő 2025. április 19-én hiányosság pótlása érdekében hiánypótlási felhívást küldött ki az INTERLEX Communications Kft. ajánlattevő részére. A hiánypótlási határidő lejártáig – 2025. május 05. - 15:00 óra – az ajánlattevő részéről nem került benyújtásra a kért dokumentum.

Az ajánlatok értékelése során a Fővárosi Önkormányzat, mint ajánlatkérő a legjobb ár-érték arányt megjelenítő szempontot alkalmazta az alábbiak szerint:

Sorszám	Értékelési részszerzőpontok	Súlyszám
I. részszerzőpont	Fordítási szolgáltatás összesen nettó ajánlati ára (nettó Ft / leütés szóközökkel)	80
II. részszerzőpont	Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások összesen többlet díja az eseti megrendelések értékének százalékában (%)	20

A Bírálóbizottság döntési javaslata az alábbiak szerint foglalható össze:

A Bírálóbizottság egyhangúlag javasolta érvényessé nyilvánítani a FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő ajánlatát.

A Bírálóbizottság egyhangúlag javasolta érvénytelennek nyilvánítani az INTERLEX Communications Kft. ajánlattevő ajánlatát, a Szabályzat 58. § (1) d) pontja alapján, miszerint nem felelt meg az ajánlattételi felhívásban meghatározott feltételeknek.

Az érvényessé nyilvánítható ajánlatot benyújtott ajánlattevő ajánlatának értékelése:

	Ajánlattevő	FORDuna Fordító Kft.
1.	Fordítási szolgáltatás összesen nettó ajánlati ára (nettó Ft / leütés szóközökkel)	24,95 Ft / leütés szóközökkel $(24,95/24,95)*9+1=10,00$ Súlyszám= 80 $10,0*80= 800,00$
2.	Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások összesen többlet díja az eseti megrendelések értékének százalékában (%)	100 % $(100/100)*9+1=10,00$ Súlyszám= 20 $10,00*20= 200,00$
Összesen pontszám:		1000,00

A Bírálóbizottság – tekintettel arra, hogy nem áll fenn eredménytelenségi ok – egyhangúlag javasolta az eljárást eredményessé nyilvánítani.


A Bírálóbizottság egyhangúlag javasolta nyertes ajánlattevőnek a **FORDuna Fordító Kft.** (Cg.: 01-09-674304, székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó.) ajánlattevőt megjelölni **1000,00** összpontszámmal az alábbiak szerint:

1. **Fordítási szolgáltatás összesen nettó ajánlati ára: 24,95 nettó Ft / leütés szóközökkel**
2. **Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások összesen többlet díja az eseti megrendelések értéke: 100%**

A teljes bírálóbizottsági jegyzőkönyv a jelen előterjesztés 1. számú függelékét képezi.

A fentiek alapján kérem Tisztelt Főpolgármester Urat, hogy a „**Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025.**” tárgyban lefolytatott beszerzési eljárás eredménye alapján szíveskedjen jóváhagyni Budapest Főváros Önkormányzata és a **FORDuna Fordító Kft.** mint nyertes ajánlattevő között a jelen előterjesztés 2. számú mellékletét képező szolgáltatási keretszerződés megkötését a jelen előterjesztés 1. számú mellékletét képező határozati javaslat szerinti tartalommal.

Kelt Budapesten, a minősített elektronikus aláírásba foglalt időbélyegző szerinti időpontban.


Számadó Tamás dr.
főjegyző

melléletek:

1. főpolgármesteri határozati javaslat
2. Szolgáltatási keretszerződés tervezet

függelék:

1. Bírálóbizottsági jegyzőkönyv és döntési javaslat

...../2025. (.....) főpolgármesteri határozat

A Budapest Főváros Önkormányzata Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 1/2020. (II. 5.) önkormányzati rendelet (a továbbiakban: SZMSZ) 1. mellékletében foglalt táblázat 2.25a. sora alapján eljárva a **„Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025.”** tárgyban lefolytatott beszerzési eljárás eredménye alapján jóváhagyom a **Budapest Főváros Önkormányzata és a FORDuna Fordító Kft.** (Cg.: 01-09-674304, székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó.), mint nyertes ajánlattevő között a jelen előterjesztés 2. számú mellékletét képező szolgáltatási keretszerződés nettó 1.500.000 Ft + ÁFA összegben történő megkötését, és a Fővárosi Önkormányzat pénzgazdálkodásával kapcsolatos kötelezettségvállalás, pénzügyi ellenjegyzés, utalványozás, érvényesítés és teljesítés igazolás rendjéről szóló 35/2019. (XII. 14.) együttes utasítás alapján felkérem a Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály vezetőjét, hogy gondoskodjon annak aláírásáról.

határidő: azonnal

felelős: Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály vezetője

Kelt Budapesten a minősített elektronikus aláírásba foglalt időbélyegző szerinti időpontban

Karácsony Gergely
főpolgármester

SZOLGÁLTATÁSI KERETSZERZŐDÉS

fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzésére

amely létrejött egyrészről

Budapest Főváros Önkormányzata

székhelye: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.

KSH statisztikai számjel: 15735636-8411-321-01

adószáma: 15735636-2-41

törzskönyvi azonosító száma: 735638

ÁHTI azonosítója: 745192

penzforgalmi számlaszáma: 11784009-15490012

képviseli: Karácsony Gergely főpolgármester, mint megrendelő (a továbbiakban: **Megrendelő**),

másrészről az

FORDuna Fordító Korlátolt Felelősségű Társaság

cég rövidített elnevezése: FORDuna Kft.

székhelye: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó

cégjegyzékszám: 01-09-674304

adószáma: 12390607-2-43

statisztikai számjele: 12390607-7430-113-01

penzforgalmi számlaszáma: OTP bank 11711041-20414498-00000000

képviseli: Jantner Ferenc ügyvezető, mint szolgáltató (a továbbiakban: **Szolgáltató**)

(Megrendelő és Szolgáltató együttesen: **Szerződő Felek**, külön-külön: **Fél**) között, az alulírott helyen és időben, az alábbi tartalommal:

I. ELŐZMÉNYEK

1.1. Jelen szolgáltatási keretszerződést (a továbbiakban: **szerződés**) Budapest Főváros Önkormányzata, mint Ajánlatkérő Megrendelő és Szolgáltató, mint nyertes Ajánlattevő Budapest Főváros Önkormányzata beszerzési és közbeszerzési szabályzatáról szóló 8/2024. (IX.30.) számú főpolgármesteri utasítása szerint „**Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025**” tárgyban lefolytatott versenyeztetési beszerzési eljárás eredményeképp, Szolgáltató ajánlata (**1. számú melléklet**, a továbbiakban: **Ajánlati adatlap**), **2. számú melléklet** szerinti műszaki leírás (a továbbiakban: **Műszaki leírás**) és **3. sz. melléklet** szerinti eseti megrendelés (továbbiakban: **eseti megrendelés**) alapján kötik meg.

1.2. Felek rögzítik, hogy a beszerzési eljárás során keletkezett iratokat – fizikai csatolás nélkül is – úgy kell tekinteni, mint amelyek jelen Szerződéssel együtt olvasandók és értelmezendők, különös tekintettel az alábbi dokumentumokra (továbbiakban: beszerzési eljárás dokumentumai):

- ajánlatkérés és mellékletei,
- adott esetben a beszerzési eljárás során kibocsátott kiegészítő tájékoztatások,
- Szolgáltató nyertes ajánlata,
- adott esetben Szolgáltató által benyújtott hiánypótlás, felvilágosítás

A fent felsorolt dokumentumok tartalma közti ellentmondás esetén Felek az alábbi értelmezési sorrendet veszik figyelembe: a) Szerződés b) Műszaki leírás és eseti megrendelés c) kiegészítő tájékoztatás d) a beszerzési eljárás további dokumentumai e) Szolgáltató ajánlata, esetleges hiánypótlása, felvilágosítása.

1.3. A jelen szerződés teljesítéséhez szükséges pénzügyi fedezet a 891802 Önkormányzati rendezvényekhez kapcsolódó kiadások önkormányzati címkódon rendelkezésre áll.

II. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

A Megrendelő tevékenysége kapcsán működéséhez kapcsolódóan felmerülő írásbeli fordítások és ehhez kapcsolódó egyéb szolgáltatások (lektorálás, hitelesítés) elvégzése.

III. A SZOLGÁLTATÁS TELJESÍTÉSE

1. Szolgáltató vállalja, hogy a jelen szerződésben rögzítettek szerint Megrendelő rendelkezésére áll az írásbeli fordítási, illetve az ezekhez kapcsolódó szolgáltatások (a továbbiakban együtt: **Fordítási Tevékenység**) elvégzésében.

2. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződés tárgyát képező Fordítási Tevékenység részletes tartalmát a jelen szerződés 2. számú melléklete szerinti Műszaki leírás rögzíti, amely alapján a Szolgáltató fordítási, és egyéb kapcsolódó kiegészítő szolgáltatásokat nyújt.

3. Megrendelő eseti megrendeléseit írásban juttatja el Szolgáltató számára, aki azok kézhezvételét követően haladéktalanul legkésőbb 1 (egy) munkanapon belül írásban visszaigazolja. Megrendelő az eseti megrendeléseket az megrendeles@forduna.hu email-címre küldi meg. Szerződő Felek megállapodnak, hogy az írásban leadott eseti megrendelésekhez a jelen szerződés **3. számú mellékletét** képező **eseti megrendelő lapot** használják, és Szolgáltató a munka elfogadását ugyanezen formanyomtatványon igazolja vissza. A Fordítási Tevékenység megrendelése csak abban az esetben tekintendő szerződésszerűen átadottnak és a Felek által elfogadottnak, ha az eseti megrendelés kézhezvételét és a megrendelés elfogadását Szolgáltató az eseti megrendelés visszaigazolásával megerősíti.

4. A Szolgáltató vállalja, hogy a kapott fordítandó dokumentumokat szerkeszthető formátumban készíti el külön formázási és szerkesztési díj felszámítása nélkül. A nem szerkeszthető formátumban, továbbá papírlapon vagy szkennelve leadott anyagok esetében Szolgáltató a gépelésért és az egyszerű szöveges dokumentumok szerkesztéséért külön díjat nem számít fel.

5. Az összetettebb nyomdai szerkesztéssel, tördeléssel járó anyagok – pl. kiadványok, prospektusok, brossúrák – esetén Szolgáltató a szövegszerkesztési munkákra egyedi árajánlatot készít. Megrendelő az egyedi árajánlat elfogadása esetén a szövegszerkesztési munkákat a fordítással egyidejűleg rendeli meg a III. 3. pontban foglaltak szerint a IV. 2. pontban rögzített keretösszeg terhére és figyelemmel a IV. 4. pontban előírtakra.

6. Szolgáltató vállalja, hogy az egyes eseti megbízásokban foglaltak határidőben történő teljesítése érdekében megfelelő számú, képzettségű és szakmailag felkészült fordítót biztosít a feladat ellátásához. Szolgáltató kijelenti, hogy rendelkezik a tevékenysége folytatásához és a szerződés teljesítéséhez szükséges összes feltétellel, engedéllyel, szakértelemmel, szakmai tapasztalattal, gyakorlattal, valamint kellő szabad kapacitással, technikai felszereltséggel, így a jelen szerződésben meghatározott feladatok teljesítésére képes.

7. Megrendelő a fordítandó dokumentumokat elektronikus formában, email útján a III.3. pontban megjelölt email-címre juttatja el. Elektronikus kapcsolat vagy számítógépes formátumú példány hiányában Megrendelő az anyagot papír alapon, vagy más, a Felek által esetenként megállapodott módon is (pl futárszolgálat) eljuttathatja Szolgáltatónak. Szolgáltató az elkészült fordítást az eseti megrendelésben meghatározott határidőre és Megrendelő igényei szerinti formátumban és módon adja le a Megrendelőnek, külön rendelkezés hiányában elektronikus szerkeszthető formátumban, e-mailen. Megrendelő a fordítandó anyagot igény szerint kinyomtatva és/vagy elektronikus adathordozón adja át Szolgáltatónak. Amennyiben az eseti megbízásban másként nem rendelkeznek, a Szerződő Felek ilyen esetekben a Megrendelő által megrendelt futárszolgáltatást veszik igénybe.

8. A teljesítés határideje: **az egyes eseti megrendelésekben rögzített határidő.**

9. Szolgáltató a teljesítés feltételeit úgy köteles megszervezni, hogy biztosítsa annak szakszerű, gazdaságos és határidőre történő befejezését. Szolgáltató a Fordítási Tevékenység teljesítése során a Megrendelő utasításai szerint köteles eljárni azzal, hogy a Megrendelő utasítási joga egyébként nem teheti a jelen szerződésben meghatározott feladatok elvégzését a Szolgáltatóra nézve a szerződésben foglaltaknál terheesebbé. A Szolgáltató oly módon gondoskodik a tevékenység elvégzéséről, hogy azáltal se a Megrendelőnek, se harmadik személynek kárt ne okozzon.

10. Szolgáltató a Fordítási Tevékenységet, az általában elvárható gondossággal, magas minőségi színvonalon a mindenkor hatályos jogszabályok, szakmai előírások és etikai szabályok (a Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete Szakmai Etikai Kódexében foglaltak) betartásával végzi. A Szolgáltató vállalja, hogy a fordítási feladatok elvégzésével kizárólag magas szakmai színvonalon dolgozó munkatársait bízza meg. A Szolgáltató köteles feladatai ellátása során valamennyi adatvédelmi, titokvédelmi, munkavédelmi, környezetvédelmi szabályt, szakmai előírást és egyéb vonatkozó jogszabályt maradéktalanul betartani.

11. Szolgáltató a teljesítése során a szakmai-etikai szabályok legteljesebb betartásával jár el. A Szolgáltató a feladat teljesítése során a Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete Szakmai Etikai Kódexében foglalt szakmai és etikai szabályokat tekinti irányadónak.

12. Megrendelő a Szolgáltató által jelen szerződés és az egyes eseti megrendelések alapján végzett Fordítási Tevékenység teljesítésével kapcsolatos észrevételeit, esetleges kifogásait közölheti, ugyanakkor a Szolgáltató nem mentesül a szerződésszegés jogkövetkezményei alól amiatt, hogy a Megrendelő a Szolgáltató tevékenységét nem vagy nem megfelelően ellenőrizte.

13. Szolgáltató a jelen szerződésben meghatározott feladatok ellátása érdekében jogosult alvállalkozót vagy egyéb közreműködő személyt igénybe venni. E személyek tevékenységéért Szolgáltató úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna el. Szolgáltató gondoskodik arról, hogy alkalmazottai, és a feladatok ellátásába esetlegesen bevont külső személyek a tevékenység ellátásához szükséges szakértelemmel és ismeretekkel rendelkezzenek. Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés tárgyát képező tevékenységet kizárólag a hatályos jogszabályok szerint bejelentett alkalmazottjaival végezze, és az általa igénybe vett közreműködők is megfeleljenek a fenti követelménynek.

14. A kifogástalan minőségi színvonal biztosítása érdekében Megrendelő a Szolgáltató igénye szerint, az egyes eseti megrendelésekben – a jelen szerződés V.1. pontjában megjelölt kapcsolattartón felül – megnevezi azon kapcsolattartó munkatársait, akiktől Szolgáltató a Fordítási Tevékenység teljesítése során – szükség esetén – szakmai, terminológiai iránymutatást kérhet.

15. Megrendelő a megrendelt Fordítási Tevékenység elvégzését bármikor visszamondhatja, ebben az esetben Szolgáltató az addig esetlegesen elkészült fordítás terjedelme alapján jogosult a fordítási díjról számlát kiállítani, és köteles az elkészült fordítást Megrendelőnek átadni. Megrendelőnek nem kell visszamondási díjat fizetnie ha a jelen szerződés teljesítése vis maior okból, vagyis egyik Félnek sem felróható ok miatt meghiúsul, úgy Szerződő Felek viselik saját költségeiket és káraikat, egymással szemben követelésük nem állhat fenn.

IV. FIZETÉSI FELTÉTELEK

1. A Megrendelő a Szolgáltató által végzett Fordítási Tevékenység elvégzéséért – jelen szerződésben foglaltak szerint – Szolgáltatói díj (a továbbiakban: **Díj**) fizetésére köteles, melynek számítási alapját és mértékét az **1. számú mellékletben** foglalt **Ajánlati adatlap** rögzíti.

2. A jelen szerződés keretösszege:

- **2025. évre 1.500.000,-Ft + Áfa**, azaz Egymillió-ötszázezer forint + általános forgalmi adó.

Az ÁFA mértékére és megfizetésének módjára az adókötelezettség keletkezésének napján hatályos adójogszabályok az irányadók.

3. A Megrendelő kijelenti, hogy a szerződés teljesítéséhez szükséges fedezet rendelkezésre áll. Megrendelő az egyes eseti megrendelések ellenértékét, az igazolt egyes eseti teljesítéseket követően szabályszerűen kiállított számla alapján, **a számla keltétől számított harminc (30) napon belül**, a Szolgáltató fenti bankszámlájára történő átutalással fizeti meg. Megrendelő a szerződés szerinti díjak átutalását forintban köteles teljesíteni. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a vállalkozási díj azon a napon minősül megfizetettnek, amikor annak összegével Megrendelő bankszámláját Megrendelő számlavezető bankja

második megkísérlésének napját követő ötödik munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni. Az elektronikus úton feladott értesítések az elektronikus üzenet kézbesítéséről szóló igazolás visszaérkezésével tekintendők kézbesítettnek.

4. Szerződő Felek haladéktalanul kötelesek tájékoztatni egymást a kapcsolattartásra jogosultak személyében vagy adataiban bekövetkező esetleges változásokról. A kapcsolattartók adataiban bekövetkezett változás a másik Féllel való írásbeli közléstől hatályos. Felek rögzítik, hogy jelen pont szerinti változások nem minősülnek szerződés-módosításnak.

5. A Felek gondoskodnak róla, hogy a képviselőiket, illetve kijelölt kapcsolattartóikat – mint érintetteket – megfelelőképp tájékoztassák arról, hogy jelen Szerződésben megadott személyes adataikat a másik Fél a jelen Szerződésben meghatározott célból kezeli, összhangban az általános adatvédelmi rendelettel. Az adatkezelés a jelen Szerződésben foglaltak végrehajtása és az annak teljesítésével összefüggő kapcsolattartáshoz szükséges, jogalapja a Megrendelő részéről az általános adatvédelmi rendelet 6. cikk (1) bekezdés e) pontja. A Megrendelő adatkezelési tájékoztatója az alábbi elérési útvonalon érhető el: <https://infoszab.budapest.hu/form/adatkezelesi-tajekoztatok?id=892>

VI. KÉSEDELMES VAGY HIBÁS TELJESÍTÉS, KÖTBÉR, VIS MAIOR

1. Szolgáltató **késedelmi kötbért** köteles fizetni, amennyiben az általa vállalt Fordítási Tevékenységet az eseti megrendelésben meghatározott és visszaigazolt határidőhöz képest késedelmesen teljesíti, amelynek mértéke naponta az eseti megrendelésben meghatározott nettó Díj 10%-ának megfelelő összeg, de maximum a nettó Díj 20%-a.

2. A Fordítási Tevékenység nyújtásával összefüggésben hibás teljesítésnek minősül, ha a Szolgáltató nem az eseti megrendelésekben foglaltak szerint szolgáltat. Hibás teljesítésnek minősül különösen, ha a fordítás, vagy egyéb szolgáltatás (lektorálás, hitelesítés) sem nyelvi, sem szakterminológiai szempontból nem pontos, nem szakszerű. Hibás teljesítés esetén Megrendelő – kijavítást, kiegészítést, átdolgozást írhat elő, melynek teljesítésére Szolgáltatónak az írásban történő felszólítástól számított 2 (kettő) munkanap áll rendelkezésére. Szolgáltató mindaddig köteles saját eleget tenni Megrendelő kijavításra, kiegészítésre, átdolgozásra vonatkozó igényeinek, ameddig valamennyi megrendelői elvárás maradéktalanul átvezetésre nem kerül. Szolgáltató teljesítésének napja az a nap, amikor Megrendelő a fordítással, vagy egyéb szolgáltatással (lektorálás, hitelesítés) kapcsolatban további kijavítási, kiegészítési, átdolgozási igényt nem tesz. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy amennyiben a jelen pontban megjelölt kijavítási, kiegészítési, átdolgozási kötelezettségét a jelen pontban megjelölt 2 (kettő) munkanapon túl ismételt hiányosan, hibásan teljesíti, Szolgáltató **hibás teljesítési kötbér** megfizetésére köteles, amelynek mértéke az eseti megrendelésben meghatározott Díj 15%-a.

3. A kijavításra, kiegészítésre, átdolgozásra adott határidő eredménytelen lejárta esetén Megrendelő választása szerint a fenti mérték szerinti hibás teljesítési kötbért követelhet Szolgáltatótól, vagy a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja.

4. Megrendelő – súlyos szerződésszegésre alapított – elállása, azonnali hatályú felmondása esetén Megrendelő **meghiúsulási kötbérre** jogosult. A meghiúsulási kötbér mértéke jelen szerződés IV. 2. pontjában rögzített keretösszeg nettó összegének 20%-a. Amennyiben Megrendelő nem gyakorolja elállási, azonnali hatályú felmondási jogát az eseti Fordítási Tevékenység Szolgáltató súlyos szerződésszegése miatti meghiúsulása esetén, a meghiúsulási kötbér mértéke az érintett Fordítási Tevékenység eseti megrendelésben rögzített nettó díjának 20%-a, de minimum 10.000,-Ft.

5. A teljesítés elmaradása esetére kikötött meghiúsulási kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja.

6. A Megrendelő kötbérigényét írásban köteles közölni a Szolgáltatóval, külön megjelölve annak jogalapját és összegét. Megrendelő a kötbért önálló pénzügyi bizonylat (számla, vagy egyéb pénzbekérő) kibocsátásával jogosult érvényesíteni, melyet a Szolgáltató a kézhezvételtől számított 8 (nyolc) napon belül köteles kiegyenlíteni.

7. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.) 6:186. § és 6:187. § alapján a kötbért a Megrendelő akkor is követelheti, ha kára nem merül fel, továbbá érvényesítheti a kötbért meghaladó kárát és a szerződésszegésből eredő egyéb jogait is. Megrendelő a szerződésszegésből

eredő kárának megtérítését akkor is követelheti, ha kötbérgényét nem érvényesítette.

8. Felek mentesülnek a szerződésszegés következményei alól, amennyiben a szerződésszerű teljesítést rajtuk kívül álló, előre nem látható, elháríthatatlan esemény, cselekmény fizikailag vagy más módon gátolja (a továbbiakban: „**Vis Maior**”). A Felek ilyen Vis Maior eseménynek tekintik különösen a természeti és más katasztrófákat (ilyen különösen a villámcsapás, földrengés, árvíz, tűzvész, robbanás, járvány), háborús vagy más konfliktusokat (ilyen különösen a zendülés, rendzavarás, zavargások, forradalom, államcsíny, polgárháború, terrorcselekmények, embargó).

9. A Vis Maiorra hivatkozó Felet terheli annak bizonyítása, hogy a Vis Maior eseménynek a szerződésszerű teljesítésre kiható következményét az adott helyzetben elvárható gondosság tanúsítása esetén sem – vagy csak aránytalan áldozat árán – lehetett volna elhárítani.

10. Felek megállapodnak abban, hogy minden, a COVID-19 járvánnyal és a szomszédos országban fennálló fegyveres konfliktus, illetve humanitárius katasztrófa (továbbiakban: „**háborús veszélyhelyzet**”) magyarországi következményeinek elhárításával összefüggő, a jelen Keretszerződés hatálybalépésének napján a Felek által nem ismert kormányzati vagy egyéb intézkedés és minden olyan egyéb ok kapcsán, amely a COVID-19 járvány vagy a háborús veszélyhelyzet tényére vezethető vissza, Szolgáltatónak a Ptk. 6:142. §-ára figyelemmel bizonyítania kell, hogy a kormányzati vagy egyéb intézkedés vagy egyéb ok a teljesítését befolyásolja vagy lehetetlenné teszi, és a Szolgáltatótól nem volt elvárható, hogy ezt a körülményt elkerülje, vagy a kárt enyhítse.

VII. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA, MEGSZŪNÉSE, MEGSZÜNTETÉSE

1. A Szerződő Felek a jelen szerződést **2025. december 31. napjáig tartó határozott időre, a szerződés IV. 2. pontjában meghatározott keretösszeg mértékéig** kötik.

2. A szerződést a Felek közös megegyezéssel, írásban módosíthatják. A szerződés mindennemű módosítása és kiegészítése kizárólag írásban, a Felek előzetes egyeztetésével és kölcsönös egyetértésével történhet.

3. A jelen szerződés megszűnik:

- a szerződés határozott idejének lejáratakor;
- a IV. 2. pontban meghatározott keretösszeg kimerülésével;
- a Szolgáltató jogutód nélküli megszűnésével;
- a szerződés bármelyik fél részéről történő felmondással;
- súlyos szerződésszegés miatti azonnali hatályú felmondással.

4. Jelen szerződést bármelyik Fél indokolás nélkül, a másik Félhez intézett írásbeli nyilatkozattal 30 napos felmondási idővel felmondhatja.

5. A jelen szerződés rendkívüli, azonnali hatályú felmondására csak a másik szerződő fél szándékos, vagy súlyosan gondatlan szerződésszegése esetén kerülhet sor, írásbeli nyilatkozattal.

6. Megrendelő a szerződéstől az első eseti megrendelés teljesítésének megkezdése előtt bármikor írásban elállhat.

7. Megrendelő a Szolgáltatóhoz intézett írásbeli nyilatkozatával Szolgáltató súlyos szerződésszegése esetén elállhat a szerződéstől, illetve azonnali hatállyal felmondhatja azt. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan:

- a) Szolgáltató teljesítésének 2 (kettő) napot meghaladó késedelme, vagy a hibás teljesítés kijavítására adott határidő eredménytelen eltelte,
- b) a szerződés teljesítésének indokolatlan megtagadása,
- c) Szolgáltató megszegi, illetve írásbeli felszólítás ellenére sem teljesíti a jelen szerződésben foglalt kötelezettségét,
- d) Szolgáltató fizetésképtelenné válik, felszámolási, végelszámolási vagy törlési eljárás indul vele szemben,

- e) Szolgáltató vezetőjével, képviselőjével vagy a szerződés teljesítésében résztvevő alkalmazottjával szemben jogerős elmarasztaló határozatot hoznak szakmai tevékenységét érintő szabálysértés vagy bűncselekmény miatt,
- f) Szolgáltató a titoktartási kötelezettségét megszegi.

8. Szolgáltató jelen szerződés azonnali hatályú felmondására jogosult, ha a Megrendelő együttműködési kötelezettségét olyan súlyosan megszegi, amelynek következtében a Szolgáltató által jelen szerződés keretében vállalt szolgáltatás teljesítése lehetetlen, számottevően nehezebbé vagy költségesebbé válik.

9. Az azonnali hatályú felmondást írásbeli nyilatkozattal kell közölni a másik Féllel.

VIII. EGYÉB RENDELKEZÉSEK

1. Felek a szerződés teljesítése során kötelesek folyamatosan kölcsönösen együttműködni egymással, ennek során kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni minden olyan akadályról vagy körülményről, amely a Szerződés teljesítésére lényeges kihatással lehet.

2. A nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pont b) alpontja alapján Szolgáltató nyilatkozik, hogy átlátható szervezetnek minősül.

3. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatos, illetve jelen szerződés aláírása vagy teljesítése során, vagy azzal összefüggésben egymásról vagy érintett természetes személyekről szerzett valamennyi adatot, információt, melyek nem közismertek vagy az érintett gazdasági tevékenységet végző személyek számára nem könnyen hozzáférhetők és amelyek illetéktelenek által történő megszerzése, hasznosítása, másokkal való közlése vagy nyilvánosságra hozatala a másik Félre vagy a vele kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezné, vagy gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként kötelesek kezelni. Szolgáltató a Fordítási Tevékenység ellátása során a **Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete Szakmai Etikai Kódexe** titoktartásra vonatkozó részét (3. pont: Titoktartási kötelezettség) tekinti irányadónak.

4. Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden bizalmas információt, üzleti titkot szigorúan megtartanak, és az érintett Fél eltérő, előzetes írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személyeknek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően. A Felek megállapodnak továbbá abban is, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (pl.: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen szerződés hatálya alatt, mind azt követően.

5. Felek tudomásul veszik, hogy az, aki az államháztartás valamely alrendszerével pénzügyi, illetve üzleti kapcsolatot létesít, kérésre köteles a jogviszonnyal összefüggő és a közérdekből nyilvános adatokra vonatkozóan tájékoztatást adni. Felek tudomásul veszik továbbá, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánosságára tekintettel a szerződés lényeges tartalmáról a tájékoztatás üzleti titok címén nem tagadható meg.

6. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy Megrendelő az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. tv. (a továbbiakban: Infotv.) alapján helyi önkormányzati közfeladatot ellátó szervnek minősül, s mint ilyen, a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, függetlenül kezelésének módjától, önálló vagy gyűjteményes jellegétől, közérdekű adatnak minősül. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy jelen szerződés adatai az Infotv. rendelkezései szerint közérdekű adatok. Fentiekre figyelemmel Felek megállapodnak abban, hogy az Infotv.-ben foglalt kötelezettségeiknek maradéktalanul eleget tesznek.

7. Szerződő Felek vállalják, hogy a közöttük jelen szerződéssel kapcsolatosan esetlegesen felmerülő vitákat elsődlegesen közvetlen tárgyalások, egyeztetések útján, peren kívül igyekeznek rendezni.

8. Ha a jelen szerződés valamely része érvénytelen vagy azzá válik, vagy a jelen szerződés valamely rendelkezése a továbbiakban nem alkalmazható, a szerződés egyéb rendelkezései továbbra is teljes hatállyal bírnak, kivéve, ha az érvénytelen vagy érvénytelenné vált rész nélkül a Felek a jelen szerződést nem kötötték volna meg, és az érintett rész megfelelően nem módosítható.

9. A jelen szerződés teljesítése során a Feleknek jóhiszeműen, a másik Fél jogaira és érdekeire való tekintettel kell eljárniuk. Kerülniük kell minden olyan magatartást, amely a másik Felet sérti, vagy sértheti, így különösen azokat a magatartásokat, amelyek kárt okoznak, vagy okozhatnak. Nem jelentik jelen rendelkezés megsértését a Felek által törvényes jogaik érvényesítése, illetve jogszabályban előírt kötelezettségeik teljesítése érdekében folytatott és ezekkel összefüggő törvényes eljárások.

10. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., valamint a tevékenységhez kapcsolódó egyéb hatályos jogszabályok rendelkezései alkalmazandók.

11. A jelen szerződés az *1-3. számú melléklettel* együtt érvényes.

12. A jelen szerződés 3 (három) eredeti példányban készült, melyből 2 (kettő) példány Megrendelőt, 1 (egy) példány Szolgáltatót illeti meg.

13. A Felek a jelen szerződést áttanulmányozták, az abban rögzítetteket tudomásul veszik, annak rendelkezéseit magukra nézve kötelezően elismerik, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt írják alá.

14. A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba. Amennyiben az aláírások nem ugyanazon a napon történnek, a hatálybalépés napja az utolsó aláírás napja.

Budapest, 2025.

hó nap

Budapest, 2025.

hó nap

.....
Megrendelő
Budapest Főváros Önkormányzata

képviseli:

Karácsony Gergely főpolgármester
felhatalmazása alapján

.....

főosztályvezető

Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési

Főosztály vezetője

.....
Szolgáltató
FORDuna Kft.

képviseli:

..... ügyvezető

Pénzügyi ellenjegyzést végezte:

Budapest, 2025.

hó nap

.....
.....
gazdasági igazgató

A szolgáltatási keretszerződés mellékletei:

1. számú melléklet: Ajánlati Adatlap
2. számú melléklet: Műszaki leírás
3. Eseti megrendelő

AJÁNLATI ADATLAP

1. Az ajánlattevő

Neve (megnevezése):	FORDuna Fordító Kft.
Székhelyének címe:	H-1113 Budapest, Bartók Béla út 86.
Levelezési címe (amennyiben székhelyétől eltér):	u.a.
Cégjegyzékszám:	01-09-674304
Adószám:	12390607-2-43
Kapcsolattartó neve:	████████████████████
Elérhetősége (telefon, e-mail):	████████████████████

2. Az ajánlat tárgya:

„Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025”

3. Az ajánlat:

	Fordítási Nyelvpárok megnevezése		Ajánlati ár (nettó Ft/leütés szóközökkel)
	I. részszerpont Fordítási szolgáltatás	magyar - angol, német	
magyar - olasz, spanyol, francia, portugál		3,45	
magyar - holland, szlovák, cseh, horvát, szerb, szlovén, lengyel, bolgár, albán, román, ukrán, orosz		3,45	
magyar - arab, török, kínai, japán, koreai, vietnámi		4,00	
magyar és a fentiekben nem szereplő nyelvek viszonylatában		4,00	
angol és másik európai idegen nyelv viszonylatában (pl. EN - DE)		4,00	
egyéb idegen nyelv és idegen nyelv viszonylatában		3,50	
Összesen nettó ajánlati ár (nettó Ft / leütés szóközökkel)		24,95	
	Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások megnevezése		Többlet díj az eseti megrendelés értékének százalékában (%) ¹
	Lektorálás	Saját fordítás lektorálása	40%
		Nem a Szolgáltató által fordított anyag lektorálása	60%
	Hitelesítés (lektorált fordítási díj %-a)		0%
	Sürgősségi díj 12 000 leütés (szóközökkel) /munkanap terjedelmet meghaladó munka esetén		0%
	Sürgősségi díj 25 000 leütés (szóközökkel) /munkanap terjedelmet meghaladó munka esetén		0%
	Összesen többlet díj az eseti megrendelések értékének százalékában (%)		100%

Budapest, 2025. év április 17.


FORDuna Fordító Kft.
 1113 Budapest
 Bartók B. út 86. Mfzs. 6.
 Tel.: (36-1) 209-24-82
 Adósz.: 12390607-2-43



ügyvezető
 FORDuna Fordító Kft.

¹ Amennyiben Ajánlattevő nem számol fel többlet díjat, abban az esetben 0 % többlet díj kerüljön kitöltésre.

MŰSZAKI LEÍRÁS

a „**Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025**” tárgyú
beszerzési eljárásához

I. Fordítási szolgáltatás

Nyertes Ajánlattevő (Szolgáltató) feladata Budapest Főváros Önkormányzata (Megrendelő) tevékenysége kapcsán felmerülő fordítási szolgáltatás elvégzése Ajánlatkérő eseti megrendelése alapján.

Teljesítés módja: Megrendelő eseti megrendeléseit írásban juttatja el Szolgáltató számára, aki azokat írásban igazolja vissza. A Szolgáltató a szerkeszthető formátumban (pl. Microsoft Word dokumentum) kapott fordítandó dokumentumokat szerkeszthető formátumban készíti el külön formázási és szerkesztési díj felszámítása nélkül. A nem szerkeszthető formátumban, továbbá papírlapon vagy szkennelve leadott anyagok esetében Szolgáltató a gépelésért és az egyszerű szöveges dokumentumok szerkesztéséért külön díjat nem számít fel.

A lefordított szöveget Szolgáltató az Ajánlatkérő által megadott elektronikus levélcímre küldi meg.

Az összetettebb nyomdai szerkesztéssel, tördeléssel járó anyagok – pl. kiadványok, prospektusok, brosúrák – esetén Szolgáltató a szövegszerkesztési munkákra egyedi árajánlatot készít. Megrendelő az egyedi árajánlat elfogadása esetén a szövegszerkesztési munkákat a fordítással egyidejűleg rendeli meg a szolgáltatási keretszerződésben foglaltak szerint.

A fordítási szolgáltatás elvégzését Megrendelő az alábbi nyelvpárok esetén írja elő:

- magyar - angol, német
- magyar - olasz, spanyol, francia, portugál
- magyar - holland, szlovák, cseh, horvát, szerb, szlovén, lengyel, bolgár, albán, román, ukrán, orosz
- magyar - arab, török, kínai, japán, koreai, vietnámi
- magyar és a fentiekben nem szereplő nyelvek viszonylatában
- angol és másik európai idegen nyelv viszonylatában (pl. EN - DE)
- egyéb idegen nyelv és idegen nyelv viszonylatában

A teljesítés határideje: Ajánlatkérő által az egyes fordítási feladatok elvégzésére kibocsátott eseti megrendelésekben foglaltak szerint.

II. Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások

Nyertes Ajánlattevő (Szolgáltató) feladata Budapest Főváros Önkormányzata (Megrendelő) tevékenysége kapcsán felmerülő fordításokhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások (lektorálás, hitelesítés) elvégzése Ajánlatkérő eseti megrendelése alapján.

Megrendelő a fordításokhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzését a szolgáltatási keretszerződésben foglaltak szerint rendeli meg.

Megrendelő a fordításokhoz kapcsolódóan az alábbi szolgáltatások elvégzését írja elő:

- Lektorálás (ellenőrzés, javítás)
 - Saját fordítás lektorálása
 - Nem a Szolgáltató által fordított anyag lektorálása
- Hitelesítés



FPH015/.....-.../2025 számú Szolgáltatási Keretszerződés alapján

Eseti megrendelő
(fordítási szolgáltatás megrendelésére)

1. A fordítandó anyag megnevezése (a fordítandó anyag témája):
.....
2. A fordítás nyelve:
3. Oldalszám (karakterszám szóközzel együtt): leütés
4. Határidő: 2025.
5. Egyéb szolgáltatások (lektorálás, hitelesítés):
6. Egyéb feltételek (pl. az elkészült fordítás átadásának módja: e-mail, posta, futár):
.....
7. Vállalási ár: nettó - Ft + áfa, összesen: bruttó - Ft

Budapest, 2025.

.....
főosztályvezető

Pénzügyi ellenjegyzést végezte:

.....
gazdasági igazgató

A fentiek szerint megrendeltek elfogadását visszaigazolom:

Budapest, 2025.

.....
FORDuna Kft.



1000289605106

ikt. szám: FPH036 /70 - 21 /2025

Bírálóbizottsági jegyzőkönyv és döntési javaslat
a „Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025.”
tárgyú beszerzési eljárásban beérkezett ajánlat értékeléséről

Előzmények

Az ajánlattételi felhívás és annak mellékletei 2025. április 08-án elektronikus úton került megküldésre az ajánlattételre felkérni kívánt gazdasági szereplőknek, illetve publikus közzétételre a budapest.hu honlapon. Az **ajánlattételi határidő lejártáig** – 2025. április 17. – 12:00 óra – **kettő gazdasági szereplő nyújtott be ajánlatot elektronikus úton az alábbiak szerint:**

Ajánlattevő neve:**FORDuna Fordító Kft.**

(székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304)

Az ajánlat benyújtásának időpontja: 2025. április 17. – 10:58 perc**Ajánlata:**

	Fordítási Nyelvpárok megnevezése	Ajánlati ár (nettó Ft/leütés szóközökkel)
	I. részszerpont Fordítási szolgáltatás	magyar - angol, német
magyar - olasz, spanyol, francia, portugál		3,45
magyar - holland, szlovák, cseh, horvát, szerb, szlovén, lengyel, bolgár, albán, román, ukrán, orosz		3,45
magyar - arab, török, kínai, japán, koreai, vietnámi		4,00
magyar és a fentiekben nem szereplő nyelvek viszonylatában		4,00
angol és másik európai idegen nyelv viszonylatában (pl. EN - DE)		4,00
egyéb idegen nyelv és idegen nyelv viszonylatában		3,50
Összesen nettó ajánlati ár (nettó Ft / leütés szóközökkel)		24,95

	Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások megnevezése	Többszint díj az eseti megrendelés értékének százalékában (%) ¹
	II. részszerpont: Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások	Lektorálás
Saját fordítás lektorálása		40%
	Nem a Szolgáltató által fordított anyag lektorálása	60%
	Hitelesítés (lektorált fordítási díj %-a)	0%
	Sürgősségi díj 12 000 leütés (szóközökkel) /munkanap terjedelmet meghaladó munka esetén	0%
	Sürgősségi díj 25 000 leütés (szóközökkel) /munkanap terjedelmet meghaladó munka esetén	0%
	Összesen többszint díj az eseti megrendelések értékének százalékában (%)	100%

Ajánlattevő neve:
INTERLEX Communications Kft.
(székhely: 1013 Budapest, Attila út 33. magasföldszint 7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-667982)
Az ajánlat benyújtásának időpontja: 2025. április 16. – 15:56 perc
Ajánlata:

I. részszerpont Fordítási szolgáltatás	Fordítási Nyelvpárok megnevezése		Ajánlati ár (nettó Ft/leütés szóközőkkel)
	magyar - angol, német		3,9
	magyar - olasz, spanyol, francia, portugál		3,9
	magyar - holland, szlovák, cseh, horvát, szerb, szlovén, lengyel, bolgár, albán, román, ukrán, orosz		4,8
	magyar - arab, török, kínai, japán, koreai, vietnámi		10,8
	magyar és a fentiekben nem szereplő nyelvek viszonylatában		4,8
	angol és másik európai idegen nyelv viszonylatában (pl. EN - DE)		5,8
	egyéb idegen nyelv és idegen nyelv viszonylatában		1,0
	Összesen nettó ajánlati ár (nettó Ft / leütés szóközőkkel)		35,0

II. részszerpont: Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások	Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások megnevezése		Többlet díj az eseti megrendelés értékének százalékában (%)¹
	Lektorálás	Saját fordítás lektorálása	50
		Nem a Szolgáltató által fordított anyag lektorálása	50
	Hitelesítés (lektorált fordítási díj %-a)		0
	Sürgősségi díj 12 000 leütés (szóközőkkel) /munkanap terjedelmet megaladó munka esetén		20
	Sürgősségi díj 25 000 leütés (szóközőkkel) /munkanap terjedelmet megaladó munka esetén		30
	Összesen többlet díj az eseti megrendelések értékének százalékában (%)		150

Az ajánlatok tartalmi- és formai követelményeknek való megfelelőségének vizsgálata során a Bírálóbizottság megállapította, hogy az **INTERLEX Communications Kft.** (székhely: 1013 Budapest, Attila út 33. magasföldszint 7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-667982) ajánlattevő ajánlata tekintetében hiánypótlás kérése szükséges a cégjegyzésre jogosult aláírási címpéldánya kapcsán, így Ajánlatkérő 2025. április 19-én hiánypótlási felhívást küldött ki. **A hiánypótlási határidőig – 2025. május 05-én 15:00 óra – ajánlattevő részéről nem került benyújtásra a kért dokumentum.**

Az ajánlatok bírálata:

	FORDuna Fordító Kft.	INTERLEX Communications Kft.
Ajánlati adatlap	Megfelelően benyújtotta	Megfelelően benyújtotta
Aláírási címpéldány/ aláírás minta	Megfelelően benyújtotta	Hiánypótlást követően sem nyújtotta be
Köztartozásmentes adózái adatbázisban való szereplés	Nyilvántartásból ellenőrizve, rendben	Az ajánlat részeként NAV „nullás” igazolás benyújtva
Kizáró okok fenn nem állása esetén kitöltött nyilatkozat	Megfelelően benyújtotta	Megfelelően benyújtotta

Az ajánlatok értékelése a **legjobb ár-érték arányt megjelenítő szempontok** alapján az alábbiak szerint:

Sorszám	Értékelési részzempontok	Súlyszám
I. részzempont	Fordítási szolgáltatás összesen nettó ajánlati ára (nettó Ft / leütés szóközzel)	80
II. részzempont	Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások összesen többlet díja az eseti megrendelések értékének százalékában (%)	20

Döntési javaslat

A Bírálóbizottság a Budapest Főváros Önkormányzata beszerzési és közbeszerzési szabályzatáról szóló 8/2024. (IX. 30.) számú utasítás (a továbbiakban: Szabályzat) 55. § (1) bekezdésének megfelelően **látta el a feladatát.**

A Bírálóbizottság határozatképes volt, összetétele az alábbiak szerint megfelelt a Szabályzat 40. § bekezdésében foglaltaknak (a beszerzés tárgya szerinti szakmai, pénzügyi, jogi és beszerzési szakértelem is képviselve van):

- [REDACTED] (Főpolgármesteri Hivatal Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály részéről) beszerzés tárgya szerinti szakértelemmel és szavazati joggal;
- [REDACTED] (Főpolgármesteri Hivatal Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály részéről) és [REDACTED] (Főpolgármesteri Hivatal Gazdasági Igazgató Irodája részéről) pénzügyi szakértelemmel és szavazati joggal;
- [REDACTED] a Főpolgármesteri Hivatal Közbeszerzési és Projektmenedzsment Főosztály részéről jogi szakértelemmel és szavazati joggal, valamint
- [REDACTED] a Főpolgármesteri Hivatal Közbeszerzési és Projektmenedzsment Főosztály részéről beszerzési szakértelemmel és szavazati joggal, aki a bírálóbizottsági ülés elnöki tisztségét is ellátja.

A bírálóbizottsági tagok a jelen bírálati jegyzőkönyv aláírásával korábbi bírálóbizottsági összeférhetlenségi és titoktartási nyilatkozatukat megismételve megerősítik, hogy az ajánlat bontását követően, a bontási jegyzőkönyv ismeretében

- velük szemben a Kbt. 25. §-ára figyelemmel összeférhetlenségi ok továbbra sem áll fenn és
- a hatályos Szabályzat, annak a különösen a beszerzési eljárások lefolytatásáról szóló rendelkezéseit megismerték, azokat a tisztségük fennállása alatt betartják, valamint
- a beszerzési eljárás során a tudomásukra jutott információkat, adatokat, valamint üzleti titkot sem az eljárás befejezése előtt, sem azt követően jogosulatlan személy tudomására nem hozzák, információkkal, adatokkal az ajánlattevőket nem befolyásolják, valamint
- továbbra is tudomásul veszik, hogy bírálóbizottsági tagként az egyes vagyonynyilatkozattételi kötelezettségről szóló 2007. évi CLII. törvény 3. § (1) b) pontja alapján vagyonynyilatkozat tételére kötelezettek és e jogszabályi kötelezettségnek megfelelően vagyonynyilatkozattal rendelkeznek.

[REDACTED] és [REDACTED] mint a Bírálóbizottság pénzügyi szakértelemmel és szavazati joggal bíró tagjai jelen dokumentum aláírásával megerősítik, hogy a 891802 címkódon nettó 1.500.000.- Ft + Áfa pénzügyi fedezet rendelkezésre áll.

[REDACTED] a Bírálóbizottság elnöki tisztségét ellátó tagja 2025. május 13-án megküldte valamennyi szavazati joggal rendelkező bírálóbizottsági tagnak a kitöltendő egyéni bírálati lapot. A bírálati lapok összesítésre kerültek.

A Bírálóbizottság egyhangúlag javasolja érvényessé nyilvánítani FORDuna Fordító Kft. (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304) ajánlattevő ajánlatát.

A Bírálóbizottság egyhangúlag javasolja érvénytelennek nyilvánítani az INTERLEX Communications Kft. (székhely: 1013 Budapest, Attila út 33. magasföldszint 7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-667982) a Szabályzat 58. § (1) d) pontja alapján, miszerint nem felel meg az ajánlattételi felhívásban meghatározott feltételeknek.

Az érvényesnek, azaz megfelelőnek nyilvánítható ajánlatot benyújtott ajánlattevő ajánlatának értékelése:

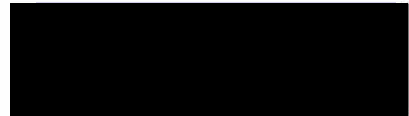
	Ajánlattevő	FORDuna Fordító Kft.
1.	Fordítási szolgáltatás összesen nettó ajánlati ára (nettó Ft / leütés szóközökkel)	24,95 Ft / leütés szóközökkel $(24,95/24,95)*9+1=10,00$ Súlyszám= 80 $10,0*80= 800,00$
2.	Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások összesen többlet díja az eseti megrendelések értékének százalékában (%)	100 % $(100/100)*9+1=10,00$ Súlyszám= 20 $10,00*20= 200,00$
Összesen pontszám:		1000,00

A Bírálóbizottság – tekintettel arra, hogy nem áll fenn eredménytelenségi ok – egyhangúlag javasolja az eljárást eredményessé nyilvánítani.

A Bírálóbizottság egyhangúlag javasolja nyertes ajánlattevőnek a FORDuna Fordító Kft. (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304) 1000,00 összpontszámmal az alábbiak szerint:

1. Fordítási szolgáltatás összesen nettó ajánlati ára: 24,95 nettó Ft / leütés szóközökkel
2. Fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások összesen többlet díja az eseti megrendelések értéke: 100%

Budapest, 2025. május „13.”



Melléklet: Egyéni bírálati lapok

1000288877599

ikt. szám: FPH036 /70 - 18 /2025.

EGYÉNI BÍRÁLATI LAP

A „Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025” tárgyú, közbeszerzési értékhatárt el nem érő, beszerzési eljárásban benyújtott ajánlat lezáró értékeléséhez.

Bírálóbizottsági tag neve: ██████████**Szakértelem:** pénzügyi**I. Az ajánlat értékelése**

Ajánlattevő neve: **FORDuna Fordító Kft.** (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304)

Az ajánlatot javaslom

 érvényesnek érvénytelennek

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn érvénytelenségi ok.

Ajánlattevő neve: **INTERLEX Communications Kft.** (székhely: 1013 Budapest, Attila út 33. magasföldszint 7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-667982)

Az ajánlatot javaslom

 érvényesnek **érvénytelennek**

minősíteni.

Indokolás:

Érvénytelenségi ok fenn áll.

II. Az eljárás eredményességének vizsgálata

Javaslom az eljárást

 eredményesnek eredménytelennek

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn eredménytelenségi ok.

III. Érvényes ajánlat elbírálása**Nyertes ajánlattevő kiválasztása**

Javaslom nyertes ajánlattevőként a **FORDuna Fordító Kft.** (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304) ajánlattevőt megjelölni

 igen nemIndokolás:

A legjobb ár-érték arányt megjelenítő szempontokat tartalmazó, érvényes ajánlatot tette és alkalmas a szerződés teljesítésére.

Kelt Budapesten, a minősített elektronikus aláírásba foglalt időbélyegző szerinti időpontban.



aláírás

1000288879638



ikt. szám: FPH036 /70 - 19 /2025.

EGYÉNI BÍRÁLATI LAP

A „Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025” tárgyú, közbeszerzési értékhatárt el nem érő, beszerzési eljárásban benyújtott ajánlat lezáró értékeléséhez.

Bírálóbizottsági tag neve: [REDACTED]
Szakértelem: beszerzés tárgya szerinti

I. Az ajánlat értékelése

Ajánlattevő neve: FORDuna Fordító Kft. (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304)

Az ajánlatot javasлом

érvényesnek **érvénytelennek**

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn érvénytelenségi ok.

Ajánlattevő neve: INTERLEX Communications Kft. (székhely: 1013 Budapest, Attila út 33. magasföldszint 7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-667982)

Az ajánlatot javasлом

érvényesnek **érvénytelennek**

minősíteni.

Indokolás:

Érvénytelenségi ok fenn áll.

II. Az eljárás eredményességének vizsgálata

Javasлом az eljárást

eredményesnek **eredménytelennek**

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn eredménytelenségi ok.

III. Érvényes ajánlat elbírálása

Nyertes ajánlattevő kiválasztása

Javasлом nyertes ajánlattevőként a **FORDuna Fordító Kft.** (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304) ajánlattevőt megjelölni

igen **nem**

Indokolás:

A legjobb ár-érték arányt megjelenítő szempontokat tartalmazó, érvényes ajánlatot tette és alkalmas a szerződés teljesítésére.

Budapest, 2025. május 08.

[REDACTED]
aláírás

1000288699784

ikt. szám: FPH036 /70 - 16 /2025.

EGYÉNI BÍRÁLATI LAP

A „Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025” tárgyú, közbeszerzési értékhatárt el nem érő, beszerzési eljárásban benyújtott ajánlat lezáró értékeléséhez.

Bírálóbizottsági tag neve: [REDACTED]

Szakértelem: beszerzési

I. Az ajánlat értékelése

Ajánlattevő neve: FORDuna Fordító Kft. (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304)

Az ajánlatot javaslom

érvényesnek érvénytelennek

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn érvénytelenségi ok.

Ajánlattevő neve: INTERLEX Communications Kft. (székhely: 1013 Budapest, Attila út 33. magasföldszint 7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-667982)

Az ajánlatot javaslom

érvényesnek érvénytelennek

minősíteni.

Indokolás:

Érvénytelenségi ok fenn áll.

II. Az eljárás eredményességének vizsgálata

Javaslom az eljárást

eredményesnek eredménytelennek

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn eredménytelenségi ok.

III. Érvényes ajánlat elbírálása**Nyertes ajánlattevő kiválasztása**

Javaslom nyertes ajánlattevőként a **FORDuna Fordító Kft.** (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304) ajánlattevőt megjelölni

igen nem

Indokolás:

A legjobb ár-érték arányt megjelenítő szempontokat tartalmazó, érvényes ajánlatot tette és alkalmas a szerződés teljesítésére.

Budapest, 2025. május 07.

[REDACTED]
aláírás

1000288876037

ikt. szám: FPH036 /70 - 17 /2025.

EGYÉNI BÍRÁLATI LAP

A „Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025” tárgyú, közbeszerzési értékhatárt el nem érő, beszerzési eljárásban benyújtott ajánlat lezáró értékeléséhez.

Bírálóbizottsági tag neve: XXXXXXXXXX

Szakértelem: pénzügyi

I. Az ajánlat értékelése

Ajánlattevő neve: FORDuna Fordító Kft. (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304)

Az ajánlatot javaslom

 érvényesnek **érvénytelennek**

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn érvénytelenségi ok.

Ajánlattevő neve: INTERLEX Communications Kft. (székhely: 1013 Budapest, Attila út 33. magasföldszint 7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-667982)

Az ajánlatot javaslom

 érvényesnek **érvénytelennek**

minősíteni.

Indokolás:

Érvénytelenségi ok fenn áll.

II. Az eljárás eredményességének vizsgálata

Javaslom az eljárást

 eredményesnek **eredménytelennek**

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn eredménytelenségi ok.

III. Érvényes ajánlat elbírálása**Nyertes ajánlattevő kiválasztása**

Javaslom nyertes ajánlattevőként a **FORDuna Fordító Kft.** (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304) ajánlattevőt megjelölni

 igen **nem**Indokolás:

A legjobb ár-érték arányt megjelenítő szempontokat tartalmazó, érvényes ajánlatot tette és alkalmas a szerződés teljesítésére.

Budapest, 2025. május 12.

XXXXXXXXXX
alíírás

1000288879887

ikt. szám: FPH036 /70 - 20 /2025.

EGYÉNI BÍRÁLATI LAP

A „Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025” tárgyú, közbeszerzési értékhatárt el nem érő, beszerzési eljárásban benyújtott ajánlat lezáró értékeléséhez.

Bírálóbizottsági tag neve: XXXXXXXXXX

Szakértelem: jogi

I. Az ajánlat értékelése

Ajánlattevő neve: FORDuna Fordító Kft. (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304)

Az ajánlatot javaslom

 X érvényesnek érvénytelennek

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn érvénytelenségi ok.

Ajánlattevő neve: INTERLEX Communications Kft. (székhely: 1013 Budapest, Attila út 33. magasföldszint 7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-667982)

Az ajánlatot javaslom

 érvényesnek **X érvénytelennek**

minősíteni.

Indokolás:

Érvénytelenségi ok fenn áll.

II. Az eljárás eredményességének vizsgálata

Javaslom az eljárást

 X eredményesnek eredménytelennek

minősíteni.

Indokolás:

Nem áll fenn eredménytelenségi ok.

III. Érvényes ajánlat elbírálása**Nyertes ajánlattevő kiválasztása**

Javaslom nyertes ajánlattevőként a **FORDuna Fordító Kft.** (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. 6-7. ajtó; cégjegyzékszám: 01-09-674304) ajánlattevőt megjelölni

 X igen **□ nem**Indokolás:

A legjobb ár-érték arányt megjelenítő szempontokat tartalmazó, érvényes ajánlatot tette és alkalmas a szerződés teljesítésére.

Budapest, 2025. május ¹³....
aláírás